

FREN 332, Section 3 (302F6)

Automne 2008

The Writing and Reading of Texts

mardi et jeudi, 9h30 à 10h45, CABELL 242

Marva A. Barnett

Site du cours: http://www.faculty.virginia.edu/marva/FREN332/fren_332.htm

Adresse électronique pour ceux qui sont dans le cours:

CLAS_2008_Fall_FREN332-3@toolkit.virginia.edu

Renseignements de base:

Heures de présence à Hotel D, 24 East Range (Teaching Resource Center, <http://trc.virginia.edu>).

En général, le lundi, mardi, jeudi, vendredi entre 13h00 et 16h00, *mais téléphonez ou prenez rendez-vous avant de venir me voir*, je passe pas mal de temps aux réunions. Sachez aussi que, le plus souvent, je ne regarde mon courriel qu'une fois par jour, dans l'après-midi; même si vous m'écrivez à 2h du matin, je vous répondrai vers 15h00.

Adresse courriel: marva@virginia.edu

Tél. à Hotel D: 982-2816

Pour voir le plan du "East Range" cliquez [ici](#).

Textes obligatoires, que vous trouverez seulement au Student Bookstore, University Avenue, au Corner (sauf le polycopié de Lasserre).

- Atkins, Beryl T. et al. *Collins-Robert Unabridged French-English English French Dictionary*. 5th ed. Glasgow: HarperCollins and Paris: Dictionnaires LeRobert. Ou un autre dictionnaire aussi bon; **parlez avec moi si vous désirez utiliser un autre dictionnaire**. \$55.00
- Collognat-Barès, Annie (ed.). *Anthologie de la poésie française*. Paris: Librairie Générale de France, Livre de poche, 1998. \$4.75
- Flaubert, Gustave. *Un Cœur simple*. Paris: Librairie Générale de France, Livre de poche, 1994. \$4.75
- Rostand, Edmond. *Cyrano de Bergerac*. Ed. Evelyne Amon. Paris: Larousse Petits Classiques, 2007. \$9.00
- *Bescherelle: La Conjugaison pour tous*. Paris: Hatier, 1997. \$16.50 **Avec ce livre, vous n'aurez plus de difficulté avec l'orthographe des verbes; c'est un livre souvent utilisé par des Français. Mais c'est à vous de savoir comment utiliser les temps et les modes de verbe.** (Un autre possibilité de référence de verbes: Kendriss, Christopher. *501 French Verbs*. Hauppauge, NY: Barron's.)
- Lasserre, E. *Est-ce à ou de?* Lausanne: Payot, 1995. **Ce livre vous dira comment utiliser deux verbes ensemble. Disponible au Copy Shop, 5-B Elliewood Avenue, au Corner.**

Texte recommandé: Un bon livre de grammaire à consulter, par exemple:

- *Harper's Grammar of French*
- Maurice Grévisse et André Goosse, *Nouvelle Grammaire française*, 3e éd. Bruxelles: DeBoeck, 1995.

Les buts du cours:

- vous aider à mieux écrire en français à la fin du cours qu'au début
 - vous aider à lire des textes en français avec une meilleure compréhension et une plus grande appréciation des techniques de l'écrivain
 - vous aider à exprimer par écrit vos analyses et vos critères d'une façon claire et correcte, en vous aidant à développer vos capacités intellectuelles critiques
 - vous aider à améliorer et à corriger ce que vous écrivez en français
 - vous donner l'occasion d'améliorer votre capacité de discuter des textes et d'exprimer vos idées et vos analyses
 - vous donner un vocabulaire et des concepts pour discuter la littérature
 - créer un environnement où vous puissiez vous aider à apprendre et à analyser
- Ce cours ne compte pas enseigner l'histoire de la littérature ni de la civilisation françaises.

POUR REUSSIR DANS CE COURS . . .

DEVOIRS:

Ce programme ne contient pas tous les devoirs du cours. Vous recevrez souvent en classe des détails de devoirs. Vous avez la responsabilité d'imprimer les renseignements et les devoirs qui sont au site du cours, de les apporter en classe le jour où ils apparaissent au programme, et de les rendre à la date limite. **Si je ne vous donne pas de fiche en classe, cherchez-la au site du cours, et imprimez-la. Les devoirs sont toujours à rendre à la date limite, par e-mail ou en personne à mon bureau, même si une classe doit être annulé pour n'importe quelle raison.**

REDACTIONS (qui sont normalement à rendre chaque semaine):

- Parce que dans ce cours il s'agit en grande partie de la rédaction, **vous devriez vous dédier à écrire un peu presque chaque jour.** Comme cela, vous n'aurez pas à écrire toute une rédaction trop vite. Consultez dès maintenant ce programme pour savoir les dates des premiers brouillons et des versions finales des rédactions.
- A cause de notre système de commenter les brouillons des autres membres de la classe, **il faut finir tous les brouillons à l'heure.** Les devoirs ne seront normalement pas acceptés en retard; les rédactions en retard perdront des points.
- **NOTEZ BIEN: "Brouillon" ne veut pas dire "rough draft"! Votre premier brouillon doit être votre meilleur travail. Comme cela, vous recevrez les commentaires les plus utiles. On ne peut pas bien commenter un brouillon qui n'est pas complet. Vos rédacteurs ne peuvent pas vous aider à améliorer un brouillon qui n'est pas bien fait. Alors, soyez sûr(e) que votre premier brouillon . . .**
 - a bien une thèse clairement énoncé
 - présente des soutenance logiques et bien expliquées
 - offre vos questions au sujet du contenu ou au sujet d'une tournure de phrase difficile
 - est de la longueur prescrite
 - contient au moins cinq des expressions du vocabulaire de la dissertation, que vous trouverez dans votre *Dictionnaire Harper-Collins-Robert*, ou des liens logiques (fiche).
 - a été soigneusement corrigé du point de vue de la grammaire et du vocabulaire
- Pour votre portfolio de la fin du semestre, gardez toutes vos rédactions et tous les commentaires de vos rédacteurs en version papier même si vous y avez travaillé en version électronique.
- Regardez "Comment sont notées les rédactions" pour des détails au sujet de la façon de noter votre travail.

REFERENCES:

«Fiche» se réfère aux fiches que je vous donne en classe.

«Site du cours» se réfère à ce site:

http://www.faculty.virginia.edu/marva/FREN332/fren_332.htm.

POUR ETRE BIEN PREPARE(E):

Imprimez, étudiez, et apportez en classe les renseignements et les devoirs indiquées pour la classe indiquée. Il n'est pas essentiel d'imprimer ni d'apporter les renseignements facultatives.

CLASSE PAR CLASSE:

DATE	Lectures, Devoirs à préparer OU à rendre pour cette classe: (Les italiques en caractères gros indiquent ce que nous ferons en classe.)	Rédactions en français ET Commentaires à rendre pour cette classe:
mardi, 26 août	Introduction au cours Introduction à Colette, "Un Couple" (fiche)	
jeudi, 28 août	<p>A préparer: Quelles images vous frappent dans «Un Couple»? Donnez une liste d'au moins (<i>at least</i>) trois images frappantes.</p> <p>A rendre: Lisez soigneusement ce programme et répondez aux Questions au sujet du programme.</p> <p>Recommandé: Study Tips & Life Tips, quelques recommandations pour mieux apprendre (du Learning Center à l'Université de Texas): http://www.utexas.edu/student/utlc/learning_resources/</p> <p>Y inclus, par exemple: "How to Revise Your Rough Draft," "Critical Reading," "Time Management," "Alleviating Stress and Anxiety," "Concentration."</p>	
mardi, 2 sept.	<p>À rendre: Une rédaction en anglais au sujet d' "Un Couple" (250-350 mots; 1-1.5 pages). Utilisez cette phrase comme votre thèse: Rather than discuss explicitly the animosity between the two members of the couple, Cosette uses powerful images that make clear their mutual antipathy.</p> <p>OU, si vous préférez, écrivez votre propre thèse tout en gardant le même sujet.</p> <p>NOTEZ et SUIVEZ les Règles de la rédaction.</p> <p>Notez la "Chronologie sommaire et simple de la littérature française" et apprenez le "Vocabulaire essentiel pour discuter de la littérature".</p> <p>Lisez ces deux scènes de Philippe Delerm: "Instant Texto" ET "Les Chevaliers du brise-glace" (fiches)</p>	
jeudi, 4 sept.	<p>Travail en équipe de lecteurs</p> <p>Introduction aux figures de style.</p> <p>Etudiez pour votre rédaction Comment unir le fond et la forme.</p>	<p>À rendre: Rédaction n° 1, au sujet d'un des deux scènes de Delerm: "Instant Texto" OU "Les Chevaliers du brise-glace": 250-350 mots en français (1-1.5 pages). Voir les détails. NOTEZ et SUIVEZ toujours les Règles de la rédaction.</p>

mardi, 9 sept.	<p>Figures de style</p> <p>Lisez “La Chanson d’automne” par Milosz (Texte 3) et l’extrait de <i>La Fortune des Rougon</i> par Zola (Texte 7) (fiches).</p> <p>À rendre: (1) Dans le texte de Milosz, trouvez (consultez la fiche que je vous donnerai):</p> <p>métaphore / allégorie / personnification / allitération / assonance / euphémisme / gradation / hyperbole / oxymore; (2) Dans le texte de Zola, trouvez ces figures de style: métaphore / comparaison / personnification / hyperbole / périphrase.</p> <p>Pour notre discussion, soyez prêt(e) à analyser la puissance littéraire de ces figures de style.</p>	<p>À rendre: Commentaires pour Rédaction n° 1, à rendre aux auteurs en classe ou par e-mail. N’oubliez pas de signer votre travail!</p>
jeudi, 11 sept.	<p>Explication de texte</p> <p>Lisez Comment faire une explication de texte.</p> <p>Pour améliorer vos notes de rédaction, vérifiez toujours votre travail contre les Règles de la rédaction. Là vous trouverez tous ces renseignements essentiels:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La présentation de votre rédaction • Détails importants: le titre de votre rédaction; comment citer les titres • Comment utiliser les citations • La grammaire: Comment corriger votre travail • Code de la rédaction: Comment comprendre mes commentaires abrégés dans vos rédactions • Erreurs à éviter <p>Pour vous aider: Les Consignes générales de la dissertation.</p> <p>Discussion des portfolios</p>	<p>À rendre: Rédaction n° 1 au prof.</p>
mardi, 16 sept.	<p>Le Vocabulaire de la dissertation et les liens logiques</p> <p>Apportez en classe votre dictionnaire Harper-Collins-Robert</p> <p>Introduction à Flaubert, “Un Coeur simple”</p>	<p>À rendre: Rédaction n° 2: Une explication de texte du poème de Milosz OU de l’extrait de Zola. 250-350 mots (1-1.5 pp.)</p>

jeudi, 18 sept.	Lisez: Flaubert, "Un Coeur simple," I-II, pp. 13-43. La Présentation, pp. 5-9, est facultative. Elle vous aidera à comprendre l'histoire, mais elle vous dira la fin de l'histoire. Si vous voulez le lire, lisez-la après avoir lu la nouvelle.	À rendre: (1) Révision d'un aspect de Rédaction n° 1. (2) Commentaires pour Rédaction n° 2, à rendre aux auteurs.
mardi, 23 sept.	Lisez: Flaubert, "Un Coeur simple," III, pp. 45-70. Etudiez Comment commenter les figures de style .	À rendre: Rédaction n° 2 au prof.
jeudi, 25 sept.	Lisez: Flaubert, "Un Coeur simple," IV-V, pp. 71-95.	
mardi, 30 sept.	Thèses et arguments	À rendre: Révision d'un aspect de Rédaction n° 2.
jeudi, 2 oct.	Introduction à la poésie et au théâtre Etudiez notre façon d'aborder la poésie, " Comment présenter un poème à la classe " et " Comment réagir à une présentation ", et posez-en des questions en classe.	À rendre: Rédaction n° 3: Analyse d' "Un Coeur simple." 500-600 mots (2 pp.) Voir les détails.
mardi, 7 oct.	À préparer: Ce devoir sur la scansion au sujet du poème "Le Lion et le moucheron." Utilisez la fiche "Petit précis simplifiée de versification" pour faire ce devoir.	À rendre: Commentaires pour Rédaction n° 3, à rendre aux auteurs en classe ou par e-mail.
jeudi, 9 oct.	Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i> , Introduction NOTEZ: Les devoirs à préparer et à rendre au sujet de <i>Cyrano de Bergerac</i> seront expliqués en classe.	À rendre: Rédaction n° 3 au prof.
mardi, 14 oct.	Jour de lecture, pour vous aider à vous rattraper.	
jeudi, 16 oct.	Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i> , Acte I + les Clefs d'analyse	À rendre: Révision d'un aspect de Rédaction n° 3.
mardi, 21 oct.	Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i> , Acte II + les Clefs d'analyse	
jeudi, 23 oct.	Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i> , Acte III + les Clefs d'analyse	
mardi, 28 oct.	<i>Cyrano de Bergerac</i> : Préparez à discuter des séquences de film que vous avez choisies.	
jeudi, 30 oct.	Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i> , Acte IV + les Clefs d'analyse	À rendre: Rédaction n° 4: Explication de texte d'une scène de <i>Cyrano de Bergerac</i> accompagnée par une analyse de la qualité de la version filmique/théâtrale que vous avez choisie. 600-800 mots (2.5-3 pages). Voir les détails.

mardi, 4 nov.	Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i> , Acte V + les Clefs d'analyse	À rendre: Commentaires pour Rédaction n° 4, à rendre aux auteurs en classe ou par e-mail.
jeudi, 6 nov.	A rendre: Votre choix de trois poèmes que vous aimeriez étudier en groupe. Début du travail de présentations de poèmes	
mardi, 11 nov.	Poème: _____ Présenté par: _____ (Vous choisirez les poèmes à étudier dans ces cinq classes.) Si vous le voulez, étudiez l'exemple d'une bonne explication de "Mors" par Victor Hugo (brouillon et version finale). Notez aussi Comment unir le fond et la forme .	À rendre: Rédaction n° 4 au prof.
jeudi, 13 nov.	Poème: _____ Présenté par: _____	
mardi, 18 nov.	Poème: _____ Présenté par: _____	À rendre: Révision d'un aspect de Rédaction n° 4.
jeudi, 20 nov.	Poème: _____ Présenté par: _____	À rendre: Rédaction n° 5: Explication de texte du poème que vous avez présenté, ou que vous présenterez. 600-800 mots (2-3 pp.) Voir les détails.
mardi, 25 nov.	Préparation des portfolios	
jeudi, 27 nov.	Thanksgiving! Reposez-vous bien! ATTENTION: Il ne reste qu'une semaine de cours.	
mardi, 2 déc.	Poème: _____ Présenté par: _____	À rendre: Commentaires pour Rédaction n° 5, à rendre aux auteurs en classe ou par e-mail.

jeudi, 4 déc.	<p>Pour la dernière classe, considérez ces questions: Qu'avez-vous appris?</p> <p>Comment avez-vous amélioré votre capacité de bien écrire en français?</p> <p>Dans quelle mesure avez-vous atteint vos buts?</p>	À rendre: Rédaction n° 5 au prof.
mercredi, le 10 déc AVANT 17h00 (= 5h00 de l'après-midi)	Le jour de l'examen final	À rendre: Votre Portfolio de rédaction et de commentaire / critique. 750-850 mots (3 pages) + les copies de toutes les versions de vos rédactions + vos commentaires au sujet des rédactions de vos collègues. Voir les détails.

Distribution de la note finale:

25% Présence et participation en classe, en groupes, par e-mail, y inclus vos commentaires au sujet des essais de vos collègues (Voir [Comment est notée la participation](#))
40% 5 Rédactions (Voir [Comment sont notées les rédactions](#)) (texte de Delerm, explication de texte, "Un Coeur simple", *Cyrano de Bergerac*, explication de votre poème)
15% Devoirs et Intérros
20% Portfolio
100% TOTAL

Les notes seront distribuées selon le schéma suivant:

A 93 +	B- 80-82	D+ 68-69
A- 90-92	C+ 77-78	D 63-67
B+ 88-89	C 73-76	D- 60-62
B 83-87	C- 70-72	F 59 - 0

REGLES DU COURS:

Deadlines are important: Late assignments will be corrected but will receive no grade. Late essays will normally lose points for lateness.

Honor Policy:

When honored, the University of Virginia Honor Code helps all of us understand and remember the importance of intellectual integrity, which involves being absolutely honest in our work with ideas and with the expression of those ideas. Here are some detailed directions to help you uphold the Honor Code in this section of French 332:

- Write and sign the honor pledge in French for all coursework. Unpledged work will lose points from the category of mechanics and form.
- Get help only from approved sources. You are normally allowed to get direct help on your paper only from the teacher, from your peer editing group, and from the French Department Tutoring Center (see [Guidelines](#), including ["Writing, Honor, and Community: A Guide for Compositions in the Department of French"](#)). Do not accept help from friends, roommates, native speakers of French and so on unless you first received explicit, individual approval for such help from the teacher.
- Give credit for any help you get. Because people often produce their best work in consultation with others and because learning how to edit others' writing helps you write better, we will often work together. Please have your pledge reflect this team effort, for example: "Je jure sur mon honneur de n'avoir ni donné ni reçu de l'aide avec cette rédaction

sauf de la part de mon équipe de rédaction et de la part du professeur. J'ai aussi corrigé l'orthographe avec le système de Word."

- Cite sources. When you get ideas from any source, cite that source at the end of your paper: articles, books, web sites, etc. Copying any information or ideas from someone else without giving credit to the source is plagiarism.
- Use computer spell-checking. You are invited to spell-check the final version of your essay. Word Spell-Check programs in French are available in libraries and labs. **NOTE: When you use a computerized spell-check, note that in your pledge.**

Course Policy on Attendance: Each student will be excused from one class without question. Other absences will likely affect your grade negatively, since participation is essential in language courses. If you are ill and must miss class, please leave a message on my office phone: 982-2816 (do not email me in the evening or middle of the night and assume that I will see the email before class).

Departmental Policy on Attendance: Any student missing four classes without official excuse will be reported to the Chairman and the Dean to be deleted from the course. Any unexcused absence will affect your class participation grade.

Policy on Cell Phones: Following the recommendation of the U.Va. Student Council: It is essential that all cell phones be turned off before you enter class.

Policy on Computers in Class: Laptops have proven to distract many students from listening attentively to their classmates' ideas and from crafting their own. For these reasons, please keep your computer in the closed-and off-position while in class.

Grading of class, e-mail, and group participation (Adapted from the work of Professors Martha Maznevski, formerly of the McIntire School of Commerce, and Ed Russell, School of Engineering and Applied Sciences): Grading stresses quality of participation, not quantity per se. The key to quality is preparation before speaking in class or before writing on e-mail. Average participation generally falls in the B range. By mid-semester, I will let you know your participation grade up to that point-and how to improve it.

- A Shows excellent preparation. Analyzes readings and synthesizes new information with other knowledge (from other readings, course material, discussions, experiences, etc.) Makes original points. Synthesizes discussion points to develop new approaches that take the class further. Responds thoughtfully to other students' comments. Builds convincing arguments by working with what other students say, but may question the majority view. Stays focused on topic. Volunteers regularly in class and on e-mail but does not dominate.
- B Shows good preparation. Interprets and analyzes course material. Volunteers regularly and participates on e-mail in a timely fashion. Thinks through own points, responds to others' points, questions others in constructive way, may question majority view, raises good questions about readings. Stays on topic.
- C Shows adequate preparation. Understands readings but shows little analysis. Responds moderately when called upon but rarely volunteers, or talks without advancing the discussion. Writes short, non-analytical e-mail messages.
- D Present. Shows little evidence of preparation or comprehension. Responds when called on but offers little or distracts the discussion, whether in person or on e-mail.
- F Absent, or non-responding via e-mail.

